

TRADUIRE LES MYTHOGRAPHES

SAMEDI 15 NOVEMBRE 2008

Ecole Normale Supérieure, PARIS

Coordination Françoise Graziani

Y a-t-il une spécificité du langage mythographique, et peut-on lui reconnaître une technicité équivalente à celle du lexique philosophique ou scientifique, avec lesquels il interfère souvent ? La traduction des textes mythographiques grecs et latins peut-elle permettre la relecture et la réévaluation de pratiques exégétiques si diverses qu'elles se laissent difficilement réduire à une appellation commune, et encore plus difficilement appréhender comme une « science » du texte et de la lecture – ce qu'elles furent pourtant à Alexandrie comme à Rome, et jusque dans l'Europe de la Renaissance ? Quel degré de précision accorder au vocabulaire allégorico-mythographique, dont le Moyen-Age latin n'a cessé de discuter la validité conceptuelle en le plaçant au cœur des débats théologiques ? Quel statut enfin accorder aux étymologies qui fondaient l'herméneutique ancienne ?

Le travail de traduction dans lequel sont engagés pour la collection POLYMNIA des spécialistes de langues et de disciplines diverses est l'occasion de débattre de ces questions et de quelques autres, en mettant en perspective les temps et les lieux pour tenter de rendre compte de la circulation des mots et des idées depuis la Grèce archaïque jusqu'à notre temps. S'il importe de traduire pour des lecteurs d'aujourd'hui, la Collection des Mythographes a pour principale fonction de contribuer à la diffusion de savoirs et de modes de lecture oubliés, dont il ne subsiste plus qu'un langage et dont le travail de traduction peut aider à comprendre les conditions d'intelligibilité.

Cette réunion a donc pour objet une réflexion commune sur les problèmes de traduction spécifiques posés par les textes mythographiques. En échangeant expériences, interrogations et propositions théoriques, nous espérons non seulement, au présent, mieux articuler nos principes de traduction mais aussi, au futur et par-delà le cadre même de la collection, poser les bases de l'élaboration d'un lexique multilingue des concepts et pratiques mythographiques. Il nous paraît en effet important de mener conjointement la réflexion sur plusieurs langues, pour chercher des convergences à la mesure des différences de contexte, d'opinion et de point de vue.

10H - 13H

ENS, SALLE F

PROBLEMATIQUES ET EXPERIENCES

(communications 15 minutes)

- Françoise Graziani (Université Paris 8) : *La question des étymologies*
- Jordi Pamias (Université Libre de Barcelone) : *Les premiers mythographes (Phérécyde)*
- Renée Piettre (Centre Louis Gernet, CNRS Paris) : *Les scholies à Lycophron de Tzetzes*
- Muriel Lafond (Université de Lille III) : *Les gloses de Servius à Virgile*
- Etienne Wolff (Université Paris X) : *Fulgence interprète de l'Enéide*
- Consuelo Alvarez-Moran et Rosa-Maria Iglesias (Université de Murcia) : *La Genealogia deorum de Boccace*
- Rachel Darmon (Université Paris 8) : *Le « Magasin des dieux » de Georg Pictor*

14H30 - 17H
ENS, SALLE DE SEMINAIRE
TABLE-RONDE ET DISCUSSION

Jacqueline Fabre-Serris (Université de Lille III)
Robert Fowler (Université de Bristol)
Arnaud Zucker (Université de Nice)
Charles Delattre (Université Paris X)
Alban Baudou (Université Laval, Québec)
Francine Mora (Université de Versailles/Saint-Quentin)
Philippe Dain (Université de Franche Comté)
Claude-Françoise Brunon (Université de Montpellier)